

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ В ОПИСАТЕЛЬНОМ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ И ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

УДК 81

Е.А. Соловьева

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

e_rossignol@mail.ru

НЕАНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ СУБСТАНДАРТНОЙ ВОЕННО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

*[Solovyova E. The non-anthropocentric metaphor
in the modern French substandard military vocabulary]*

The article presents a detailed linguacognitive analysis of the non-anthropocentric metaphor in the modern French substandard military vocabulary. We have analyzed the main concepts and the ways of their metaphorical verbalization. In particular, we have shown that the non-anthropocentric metaphor participates in forming lexical units and it gives structure to the substandard layer of the contemporary military language.

Key words: cognitive linguistics, metaphor, concept, substandard French military vocabulary, lexico-semantic group.

В настоящее время, метафора не ограничивается сферой языка, она распространяется на сферу сознания и рассматривается как фундаментальный элемент человеческого мышления. [2, с. 42]. Современная французская субстандартная военно-профессиональная лексика еще не становилась предметом подробного лингвокогнитивного исследования, что и определяет актуальность и новизну настоящей работы.

Оставляя в стороне спорные вопросы лингвистической дефиниции профессиональной речи и социолектов особого назначения, под сформулированным нами рабочим определением специализированной лексической единицы военного дела (далее СЛЕВД) мы понимаем лексические единицы, простой или сложной структуры, включенные в специализированные военные словари и номинирующие реалии военного дела. Соответственно субстандартная военно-профессиональная лексика трактуется нами как неформализованные СЛЕВД, относящиеся к военно-профессиональному просторечию, военному жаргону.

Как показывают наблюдения, многие из субстандартных военно-профессиональных лексических единиц образованы посредством метафорического переноса значения. Зачастую механизмом такого переосмысления является неантропоцентрическая метафора. В данной работе она понимается как троп, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для номинации объекта, входящего в другой класс, либо для номинации другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении, однако, в отличие от традиционной метафоры, в случае неантропоцентрической метафоры первичное производное, значение слова не соотносится с человеком.

Лингвокогнитивный анализ предполагает рассмотрение данной лексики в связи с таким определением, как концепт. Концепт интерпретируется нами вслед за С.М. Кравцовым в качестве определённого понятия, единицы ментального уровня, которая отражает объект материального или идеального мира, хранится в национальной памяти носителей языка, как правило, в вербально обозначенном виде и может обладать национально-культурным содержанием [1, с. 41].

Мы также разделяем утверждение исследователя о том, что концепт и языковая система связаны через отношение «вербализатор – вербализуемое» и согласны с тем, что в основе базовых (элементарных) концептов лежат «универсальные характеристики человеческого восприятия», что позволяет рассматривать в качестве элементарных концептов такие как «Животные», «Растения», «Атмосферные явления», «Время», «Пространство» и т.п. [1].

Анализ выборки, извлечённой из специализированных источников [3, 4], свидетельствует о том, что неантропоцентрическая метафора присутствует в современной французской субстандартной военно-профессиональной лексике. Однако активность этого типа метафорического переноса ограничивается преимущественно двумя лексико-семантическими группами, из которых ведущей выступает группа «Фауна», включающая в себя объекты фауны. Наиболее распространённым концептом, вербализуемым в рамках данной группы является концепт «Военнослужащий» (объект фауны). Например: *hibou* (досл. "сова" – "лётчик, специализирующийся на ночных полетах или имеющий квалификацию для посадок на авианосцы в ночных условиях"), *chien curieux/chien de quartier* (досл. "любопытная собака/квартильная собака" – "аджудан или дежурный аджудан"), *crabe* (досл. "краб" – "квартирмейстер 2 класса"), *gorille* (досл. "горилла" – "штурман самолета-истребителя"), *hanneton* (досл. "майский жук" – "лётчик, осуществляющий обязательный налёт часов"), *mouette* (досл. "чайка" – "служащий военно-воздушной Жандармерии").

Интересно отметить, что молодой, начинающий карьеру военнослужащий переосмысливается как детёныш животных. Например: *tipou* (досл. "котёнок" (на детском языке) – "молодой лётчик, недавно пришедший в эскадрилью"), *veau de lait* (досл. "молочный телёнок" – "молодой офицер Республиканской гвардии"), *aiglon* (досл. "орлёнок" – "воспитанник Высшей лётной школы"), *roussin* (досл. "птенец" – 1) "молодой офицер первого года обучения в Высшей лётной школе"; 2) "начинающий карьеру офицер Мобильной жандармерии").

Изредка актуализация концепта «Военнослужащий» (объект фауны) происходит путем косвенного переосмысления в понятиях, свойственных животному миру. Например: *médaille du chien fidèle* (досл. "медаль верного пса" – "Медаль национальной обороны" (Médaille de la Défense nationale)).

С лексико-семантической группой «Фауна» также связан концепт «Военная реалья» (объект фауны). Так, например, субстандартная СЛЕВД *bête* (досл. "зверь") может обозначать 1) "военный самолет" и 2) "атомную торпедную подводную лодку" (*sous-marin nucléaire d'attaque*). При этом под *petite bête* понимается "дизель-электрическая подводная лодка" (*sous-marin disel classique*), а СЛЕВД *grosse bête* репрезентует "атомную подводную лодку с баллистическими ракетами" (*sous-marin nucléaire lanceur d'engins*).

Иногда один и тот же объект фауны может метафорически актуализировать как концепт «Военнослужащий», так и концепт «Военная реалья». Например, лексическая единица *grenouille* (досл. "лягушка") имеет значения 1) "военный метеоролог авиабазы", 2) "военный метеоролог-океанограф" и 3) "торпеда". Лексическая единица *pingouin* (досл.

"пингвин") может обозначать 1) "знак отличия подразделения военно-морской авиации", 2) "военнослужащего военно-морской авиации" и 3) "учебный самолет начального этапа подготовки". А СЛЕВД *ménagerie* (досл. "зверинец") может номинировать: 1) "экзаменационную комиссию в Высшем военно-морском училище", каждый из экзаменаторов которой метафорически переосмысливается как "*fauve*" (досл. "хищник") или 2) "учебные суда, приписанные к Высшему военно-морскому училищу", ввиду их названий: *Léopard* (A 748), *Panthère* (A 749), *Jaguar* (A 750), *Lynx* (A 751), *Guépard* (A 752), *Chacal* (A 753), *Tigre* (A 754), *Lion* (A 755). Следует отметить, что в настоящее время первое значение лексической единицы *ménagerie* является устаревшим и выходит из употребления.

Кроме того, в рамках лексико-семантической группы «Фауна», концепт «Военная реалья» может прямо или косвенно переосмысливаться и как часть объекта фауны, что, однако, встречается достаточно редко. Приведём в качестве примеров: *groin* (досл. "свиное рыло" – "противогаз"), *coquille* (досл. "морская раковина" – "гауптвахта"), *larguer la crotte* (досл. "сбросить помёт" – "сбросить тренировочную бомбу").

В отношении концепта «Военнослужащий», подобное переосмысление возможно лишь в единичных случаях и носит, скорее, иронический характер, например: *cul de singe* (досл. "обезьяний зад" – "солдат бронетанковых войск, управляющий лёгкими бронированными боевыми машинами").

Присутствующие в сознании современного человека элементы архаического мышления иногда находят своё отражение в неантропоцентрической метафоре, номинирующей реалии военной сферы. Так, например, лексическая единица *rat bleu* (досл. "синяя крыса") обозначает "ложный эхо-сигнал на экране гидролокатора" и является отчасти таким же вымышленным мифологическим существом в фольклоре военных моряков, как и гремлины в фольклоре военных лётчиков. Однако с другой стороны, эта единица включает в себе иронический компонент, поскольку её происхождение связано со старинной морской присказкой, утверждающей, что: «*un rat bleu, c'est comme une femme intelligente, ça n'existe pas*» (досл. "синяя крыса – это как умная женщина, она не существует") [4, с. 368].

Следующая достаточно распространенная лексико-семантическая группа «Растения» вербализует концепт «Военная реалья» (реалия растительного мира). Например: *feuille de chou* (досл. "капустный лист" – "матросский воротник"), *les carottes et les navets* (досл. "моркови и репы" – "боеприпасы миномёта"), *arbre de Noël illuminé* (досл. "иллюминированное Рождественское дерево" – "одномоментное включение на табло самолёта нескольких предупреждающих индикаторов").

Для французских военнослужащих свойственно ироничное и несколько уничижительное отношение к наградам, которое проявляется и в метафорической номинации. Так, например, военная награда (медаль) может переосмысливаться как *banane* (досл. "банан"), а совокупность надетых на груди наград получает номинацию *bananeraie* (досл. "банановая плантация"). Розетка Ордена Почетного легиона (*rosette de la Légion d'honneur*) по внешнему сходству метафорически переосмысливается как *tomate* (досл. "помидор"), а знак командиров Ордена Почетного легиона (*insigne de boutonnière des commandeurs de la Légion d'honneur*) получает наименование *tomate sur canapé* (досл. "помидор на ломтике хлеба").

Кроме того, в рамках лексико-семантической группы «Растения» может быть реализован концепт «Военнослужащий» (объект флоры). Приведём в качестве примеров: *plante verte* (досл. "зелёное растение" – "морской пехотинец"), *poireau* (досл. "лук-порей" – "генерал"),

fraise des bois (досл. "земляника" – "десантник-парашютист"), *endive* (досл. "садовый цикорий" – "персонал, работающий в заднем отсеке морского патрульного самолета").

По данным нашей выборки, такие лексико-семантические группы как «Природные и физические явления», «Водная среда» и «Геологические объекты» являются непродуктивными в плане метафорической вербализации концептов, связанных с военной сферой. Использование этих групп носит спорадический характер. В подавляющем большинстве случаев, с их помощью происходит репрезентация концепта «Военная реальия» как природного явления, реалии водного мира или геологической реалии. Так, например, *prendre sa rafale* (досл. "взять свою бурю") обозначает "получить выговор от вышестоящего". Аналогичное значение имеет и выражение "*se faire rafaler*" (досл. "подставить себя под шквал"). Лексическая единица *îlot* (досл. "остров") номинирует "надстройку на правом борту взлетной палубы авианосца". А СЛЕВД *perle* (досл. "жемчужина") обозначает "сутки ареста", соответственно глагол *perler*, имеющий в транзитивной форме значение "придавать форму жемчуга", переосмысливается как "схлопотать взыскание". Соответственно выражение *j'ai perlé deux pains* ("я придал форму жемчуга двум хлебам") будет означать *j'ai écoré de deux jours d'arrêt* ("я схлопотал двое суток ареста") [4, с.327].

Итак, неантропоцентрическая метафора обеспечивает формирование, категоризацию и структурирование субстандартного слоя современной французской военно-профессиональной лексики. На наш взгляд, распределение продуктивности неантропоцентрических метафорических моделей преимущественно в пределах двух лексико-семантических групп «Фауна» и «Растения», является проявлением общечеловеческого способа примитивного постижения мира, в котором доминируют базовые концепты, связанные с наиболее древними, архетипическими представлениями человека.

Будучи свободной от ограничений и условностей формализованного языка, субстандартная лексика оказывается более чувствительной к влиянию внутренних психологических факторов, и, следовательно, является одним из важнейших компонентов концептосферы современного французского военно-профессионального языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»). Ростов н/Д, 2008.
2. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонс // Теория метафоры / под ред. и с предисл. А.Н.Баранова М., 2004.
3. Официальный сайт Министерства обороны Франции /www.defense.gouv.fr
4. Le Grand Dictionnaire de l'argot militaire / Jean-Marie Cassagne / Paris: Éditions LBM, 2007.

14 ноября 2016 г.